**Анотація навчальної дисципліни за вибором**

*Інформація для студентів*

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва дисципліни** | Спецкурс  «**ОСНОВИ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ**» |
| **Викладач** | ЛУК’ЯНОВА Тетяна Геннадіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, 61022, м. Харків, майдан свободи, 4, головний корпус, сьомий поверх, к. 7–76, тел. 0577075442, електронна адреса кафедри transengl@karazin.ua |
| **Курс та семестр, в якому планується вивчення дисципліни** | *4 курс, 7 семестр, денна форма навчання* |
| **Факультет, студентам якого пропонується вивчення дисципліни** | Факультет іноземних мов |
| **Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна** | Здатність до пошуку, аналізу і оцінки інформації, необхідної для вирішення професійного та особистісного розвитку у галузі кіноперекладу. Набуття навичок з інтерпретування аудіовізуальної інформації, застосування відповідних перекладацьких прийомів її письмового перекладу. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях з урахуванням міжкультурних аспектів комунікації. Здатність працювати з кінотекстом ігрового кіно. Здатність створювати письмові фахові переклади субтитрів до кінофільмів з англійської мови українською, здатність створювати субтитри для осіб з вадами слуху та тифлокоментар – для осіб з вадами зору. Вміння збирати, аналізувати та демонструвати знання основних положень і концепцій в області теорії і практики перекладу, міжкультурної комунікації, філологічного аналізу та інтерпретації тексту. |
| **Опис дисципліни** | |
| **Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни**  **Максимальна кількість студентів, які можуть одночасно навчатися**  **Теми аудиторних занять та самостійної роботи**  **Мова викладання** | Комплекс практичних та лекційних дисциплін перекладацького та порівняльного циклів  66  Тема №1. Теоретичні засади англо-українського кіноперекладу. Кінопереклад як вид художнього перекладу. Основні специфічні елементи кіноперекладу та їх переклад. Стратегії адаптації та способи перекладу кінотекстів.  Тема №2. Основні та новітні форми АВП. Структура та етапи процесів субтитрування, дубляжу та закадрового перекладу. Теорія культурного перенесення.  Тема №3. Переклад для дитячої та дорослої аудиторії. Особливості перекладу аудіовізуальної продукції для людей з вадами слуху та зору.  Організація курсу: очно-дистанційна на основі LMS-системи Google Classroom та/або Zoom, що забезпечує можливість використання форм онлайнового навчання (доступ до навчальних ресурсів, дискусії, консультації і спілкування з викладачем, обговорення і виконання навчальних завдань тощо). Лекції та практичні заняття проводяться в аудиторії/Zoom. Дистанційний поточний контроль виконання домашніх завдань у формі письмових перекладів у системі Google Classroom; аудиторний (або Zoom) підсумковий контроль у формі письмового заліку (перекладу та тесту за принципом множинного вибору).  Українська/англійська |